

## La onomástica de los emigrados italianos en Argentina

*Alfredo Juan Tonda, Alda Rossebastiano*

DOI: 10.2436/15.8040.01.68

### Resumen

La comunicación muestra las diferentes elecciones onomásticas de los piemonteses emigrados a Argentina en la segunda mitad del siglo XIX, exponiéndolas en una comparación con aquellas de sus descendientes insertos en el ambiente de cultura ibérica en la que se asentaron y con las correspondientes registradas en Italia durante el mismo periodo escrutado. A tal fin, han sido revisados los archivos catastrales de Colonia Fidela, así como los archivos específicos de la Comuna de Fidela y las actas de bautismo correspondientes a las colonias de Vila y Fidela, revisados en la sede parroquial de San Fidel, en Colonia Vila. Con respecto a las evaluaciones de Italia, se destaca que han sido considerados los registros correspondientes al archivo ArchiPersIt.

Del análisis comparativo, surge como claramente evidente la importancia que progresivamente va adquiriendo la cultura clásica en este ambiente rural, en el cual los inmigrantes, en su asentamiento campesino, realizan intentos de integración ante el riesgo permanente de la marginación social.

\*\*\*\*\*

### Introducción

En los años subsiguientes a la unidad italiana, se verifica la migración de numerosas familias piemontesas hacia América, preferentemente Argentina. Extensas praderas para la agricultura y escasez de población competente demandaron mano de obra cualificada y numerosa.

El hambre endémica en las montañas piemontesas y las dificultades de la reunificación favorecieron la emigración definitiva. Se trasladan grupos de familias enteras y emigran poblaciones completas de pequeños asentamientos.

Las relaciones familiares y microsociales favorecieron la emigración de piemonteses que estaban vinculados, contexto en el que se afianzó el mantenimiento de costumbres y tradiciones antiguas, y se generaron verdaderos trasplantes de “pequeños Piemontes”.

La onomástica italiana traslada sus líneas al nuevo territorio y se superpone a la ibérica. El doble apellido español, presente hasta la ola migratoria piemontesa, se diluye. Actualmente predomina un único apellido por familia.

El objetivo de este trabajo se concreta en demostrar, por una parte, el progresivo acercamiento del mundo de los emigrados piemonteses a la cultura española, prolongando, simplemente, la cadena onomástica a través del doble nombre individual. Por otra parte, se quiere estudiar en qué medida la cultura clásica, en particular, y, al mismo tiempo, la del Medioevo y la moderna inciden en las elecciones onomásticas de los emigrados italianos, que llegan a Argentina, en la mayor parte de los casos, siendo casi analfabetos, pero que con el paso del tiempo llegan a ser lectores entusiastas de las publicaciones y las obras literarias. Cabe agregar además que eran apasionados espectadores del teatro melodramático y aprovechaban los novedosos estímulos culturales locales.

Teniendo en cuenta estos objetivos, se han examinado los archivos catastrales de Colonia Fidela, en la provincia de Santa Fe (República Argentina), partiendo de la más antigua datación de la zona (registro de 1886). En estos repositorios han quedado estampados los datos onomásticos de los primeros inmigrantes que, en esta colonia en particular, lograron constituirse en propietarios desde el primer momento de su fundación. Complementariamente, se han tomado en consideración las actas comunales de ese periodo y los registros bautismales de las parroquias de Colonia Vila (San Fidel) y de Colonia Ramona

(San Ramón Nonato), a las cuales los inmigrantes debían recurrir por carecer su colonia de origen de centro urbano con iglesia y municipio.<sup>1</sup>

En todos los casos se trata del registro de personas provenientes de Italia, concretamente, originarios del Piamonte. La onomástica referida al grupo evidencia el forzado proceso súbitamente concretado en el asentamiento argentino: los apellidos (que aquí no se registran) se conservan en la forma original italiana, mientras que los nombres individuales se adecúan inmediatamente al español.

### Los campesinos piamonteses

Repertorio M (1886)		Repertorio F (1886)	
Nombre	Frecuencia	Nombre	Frecuencia
Juan	7	María	6
José	5	Teresa	4
Domingo	4	Catalina	2
Sebastián	4	Adelaida	2
Miguel	3	Margarita	2
Pedro	3	Ana	1
Alejandro	2	Ana Carolina	1
Alfredo	2	Ángela	1
Ángel	2	Antonia	1
Antonio	2	Asunta	1
Carlos	2	Carolina	1
Juan Bautista	2	Dominga	1
Lorenzo	2	Inés	1
Santiago	2	Lucía	1
Bartolo	1	María Inés	1
Bautista	1	Marta Catterina	1
Epifanio	1	Miguela	1
Felipe	1	Teodolinda	1
Josué	1		
Pablo	1		
Ricardo	1		
Sinforiano	1		
Tomás	1		
Vicente	1		

El repertorio masculino registra 24 nombres aplicados a 52 individuos con una referencia promedio *individuos/tipos* de 2,17.<sup>2</sup>

Como claramente se reconoce, los nombres son adaptados al español cuando la solución local es diferente de la italiana de origen.

Si se intenta clasificar estos nombres en categorías onomásticas, no se producirá ningún tipo de dificultad: en efecto, todos pueden ser ubicados entre los hagiónimos y solo algunos requerirían ser incluidos también como nombres laicos de origen prevalentemente histórico. Solo *Alejandro* podría tener un origen literario medieval (*Roman d'Alexandre*).

<sup>1</sup> El repertorio de las fuentes se toma de la tesis del doctor Alfredo Tonda, que las ha utilizado para su trabajo final del máster universitario en Cultura y Patrimonio Lingüístico del Piamonte (2004-2006) de la Universidad de Turín (Italia) y de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina), coordinado por la profesora Alda Rossebastiano.

<sup>2</sup> Para un análisis en detalle, véase Rossebastiano 2009: 1-51, en particular, las páginas 43-48.

Se reconoce, por lo tanto, un claro repertorio popular que encuentra su inspiración casi exclusivamente en la religión, como ocurría de manera muy similar, por aquellos años, en la región del Piamonte.

Destaca la ausencia del nombre doble, testimoniado únicamente por *Juan Bautista*. De hecho, a pesar de tratarse de un nombre con dos componentes, su estructura se diferencia de la que corresponde a los nombres dobles verdaderos, por cuanto el segundo componente se presenta como un determinante del primero y distingue *Giovanni Evangelista* (registrado simplemente como Giovanni) de *Giovanni Battista*, que en ocasiones puede quedar registrado simplemente como Battista o Bautista.

Se da una situación análoga en el repertorio onomástico femenino, que a continuación se trata.

El repertorio femenino está constituido por 18 tipos onomásticos correspondientes a 29 individuos, con una referencia media *individuos/tipos* de 1,61, con lo cual queda documentada inmediatamente una constante general, a saber, una mayor variedad en el registro de las denominaciones femeninas.

También en estos casos la traducción del nombre individual es siempre sistemática. Se aparta de esta adecuación únicamente el registro aislado de *Catterina*, segundo componente del registro *Marta Catterina*, frente a la solución simple del registro *Catalina*, documentado en dos ocasiones. Probablemente ha sido la ubicación en segundo lugar lo que ha permitido a este nombre eludir su destino de sustitución por la forma española. Tras un análisis preciso referido a las categorías nominales, se verifica en este trabajo el predominio de los nombres de reiterada inspiración religiosa (hagiónimos específicos o denominaciones marianas), entre los cuales aparece también la extensión femenina del hagiónimo masculino, como se evidencia en los registros de *Ángela*, *Antonia*, *Dominga*, *Miguela*.

El repertorio laico femenino posee una mayor riqueza onomástica que el masculino. En él encontramos dos antropónimos presumiblemente dinásticos, de clara tradición saboyana: *Adelaida*<sup>3</sup> y *Margarita*.<sup>4</sup> Asimismo, se observa un registro de origen histórico, concretamente, *Teodolinda*,<sup>5</sup> y otro con una muy probable matriz literaria no referida a un personaje, sino a un autor, como es el caso de *Carolina*.<sup>6</sup>

Los nombres compuestos son más numerosos en el repertorio femenino que en el masculino, aunque los tres casos escrutados permanecen decididamente aislados.

Este primer cuadro presenta, en su totalidad, una gran similitud con la realidad italiana de origen, a pesar de la superficial capa de adaptación resultante de la ya referida traducción de los nombres al español foráneo. Al mismo tiempo, se evidencia que la tradición del nombre compuesto es todavía exigua.

La impronta literaria se muestra prácticamente inexistente. En efecto, se presenta en un único caso: el referido al *Roman d'Alexandre* (cfr. la amplia difusión del nombre en el Piamonte de la época). En el repertorio femenino, se concreta en el reflejo del nombre de una autora de novelas populares.

<sup>3</sup> Se puede considerar que la referencia se concreta en Adelaida de Turín, la cual, en el año 1045 contrajo matrimonio con Otón de Moriana – Saboya; sin embargo, lo más probable es que se refiera a María Adelaida, madre de Humberto I, rey de Italia en la segunda mitad del Ochocientos (1878-1900).

<sup>4</sup> Margarita de Saboya – Génova era el nombre de la esposa del rey Humberto Primo. La dinastía registraba como antecedentes el nombre de la beata Margarita, cuyos restos se custodian en Alba.

<sup>5</sup> Históricamente, el nombre Teodolinda se corresponde con el de la reina de los longobardos, fallecida en el año 625 d. C.

<sup>6</sup> En el periodo histórico que se estudia en este trabajo eran muy populares las novelas de la autora Carolina Invernizio.

## Los hijos trasplantados (1886-1889)

Repertorio M (1886-1889)		Repertorio F (1886-1889)	
Nombre	Frecuencia	Nombre	Frecuencia
Juan	14	María	16
José	10	Margarita	10
Francisco	8	Catalina	9
Santiago	7	Teresa	8
Antonio	6	Ana	6
Pablo	6	Dominga	5
Pedro	6	Ángela	4
Bartolo	5	Lucía	4
Carlos	5	Marta	4
Alfredo	4	Rosa	4
Domingo	4	Delia	3
Lorenzo	4	Inés	3
Bautista	3	Juana	3
Luis	3	Paulina	3
Matías	3	Úrsula	3
Sebastián	3	Irma	2
Américo	2	Alcira Hilda	1
Ángel	2	Augusta	1
Gaspar	2	Cándida	1
Juan Bautista	2	Carmen María	1
Octavio	2	Carolina	1
Tomás	2	Elda Inés	1
Agustín	1	Hilda Maria	1
Aquiles	1	Irene	1
Bartolomé	1	Josefa	1
Celestino	1	Lazara	1
Eligio	1	Leonilda Inés	1
Elvio	1	Leticia	1
Enrique	1	Susana	1
Gerardo	1		
Hilvo	1		
Julio	1		
Mateo	1		
Miguel Ángel	1		
Primo	1		
Rafael	1		
Remigio	1		
Remo	1		

El repertorio onomástico relativo a los hijos de los inmigrantes, en parte nacidos en Italia y en parte nacidos en Argentina, no es muy diferente al registro de sus padres italianos. Esto resulta coherente con lo que se evidenciaba en los usos de la época de llegada de los inmigrantes a América y también con las modalidades onomásticas de los años inmediatamente sucesivos al asentamiento en Fidela, y es consecuencia del hecho de que los recién llegados permanecen emotivamente ligados a la tierra de su nacimiento. Es comprensible si se tiene en cuenta que se sentían francamente aislados del mundo, en tierras deshabitadas, y que, por lo tanto, había un escaso estímulo para el cambio onomástico.

En este primer periodo, los registros incluyen un total de 119 individuos y se consignan 38 nombres, con una media *individuos/tipos* de 3,13. La disponibilidad onomástica resulta baja si se compara con el conjunto de nombres del periodo precedente. Repartidos por el

territorio de La Pampa argentina, en su soledad e incomunicación, los inmigrantes se aferran claramente al recuerdo de la tierra lejana y a los repertorios onomásticos traídos desde Europa.

Una muy semejante estabilidad onomástica se aprecia en el registro de los nombres compuestos. Esta serie se enriquece solamente con el dato de un nombre compuesto, concretamente, *Miguel Ángel*. Resulta francamente relevante en este estudio el imprevisto interés por los nombres de la cultura clásica: comienza a aparecer el nombre de origen griego *Aquiles*, que corresponde al italiano *Achille*, flanqueado por el romano clásico *Remo*.

La cultura popular de los campesinos piamonteses inicia un proceso de transformación y se renueva al difundirse la poesía homérica. La transmisión a través de publicaciones periódicas en forma de revistas (Bianciotti 1996: 210-211) permitía que los héroes griegos llegaran hasta este extremo del mundo rural sudamericano. Estos datos son un signo primario de una tendencia que se reforzará en los decenios sucesivos, promovida y sostenida por los cambios sociales de las familias trasplantadas de Italia a La Pampa argentina.

El repertorio femenino está constituido por un total de 29 tipos onomásticos correspondientes a un total de 100 individuos, lo que representa una media *individuos/tipos* de 3,45. Se puede ver en este repertorio una elección onomástica francamente reducida. La menor variedad de las nominaciones femeninas se corresponde con el peso de la soledad y la estrechez del nuevo ambiente. Las innovaciones se presentan, pero en una muy baja frecuencia.

Los nombres compuestos del registro aumentan en número, con un total de cinco: *Leonilda Inés*, *Elda Inés*, *Hilda Maria*, *Carmen Maria* y *Alcira Ilda*.

La impronta ibérica aparece de forma clara con la elección del nombre *Carmen*. Este registro resulta manifiestamente inusual en el territorio del Piamonte de esa época y se presenta en posibles referencias marianas, además de ofrecer decididas vinculaciones literarias. No se excluye de estas consideraciones la eventualidad de los nuevos intereses culturales. Concretamente, la influencia de la novela de Mérimée (1845), inspiradora del homónimo melodrama de Bizet (1875).

Análogas motivaciones se pueden insinuar con respecto a la opción de *Alcira*. Este nombre, correspondiente al italiano *Alzira*, se hace célebre con la homónima tragedia de Voltaire (1736) y adquiere una muy amplia divulgación con Verdi, a través de su famosa ópera *Aida* (1845). El personaje connota un origen sudamericano. Concretamente, Alcira es la compañera de Zamora, el guerrillero peruano que combate contra los opresores de España. La heroína se eleva en importancia como personaje en la ópera lírica, y como tal emerge prototípicamente en la cultura occidental del siglo XIX.

Por su parte, la literatura clásica se manifiesta en la elección del nombre *Delia*, el cual tiene sus referencias en la *Elegía* de Tibulo. Ninguna datación concreta se aporta en relación con la onomástica de los personajes femeninos de la poesía homérica.

Resumiendo: para el repertorio masculino se verifica un primer descenso de los nombres de la tradición religiosa. Los generados a partir de la historia antigua y otros con origen homérico tienen sus primeras apariciones. Para el repertorio de las mujeres, las fuentes se nutren de la lírica y la poética, tanto antigua como moderna.

## Los años de la inmigración industrial: 1966-1990

Repertorio M (1966-1990)		Repertorio F (1966-1990)	
Nombre	Frecuencia	Nombre	Frecuencia
Luis María	3	Ana María	2
Jorge Omar	2	Josefa Ana	2
José Ángel	2	María Ester	2
José Carlos	2	Teresa María	2
Mario Andrés	2	Adela Hilda	1
Miguel Ángel	2	Alicia Gabriela	1
Ricardo José	2	Amelia Rosa	1
Alcides Omar	1	Ana Marta	1
Américo Fabio	1	Ana Rosa	1
Ángel Antonio	1	Ángela Rosa	1
Ángel Roberto	1	Antonia María	1
Antonio Omar	1	Carolina Elda	1
Antonio Raúl	1	Catalina Ana	1
Atilio Hernán	1	Catalina Margarita	1
Atilio José	1	Catalina Rosa	1
Bernardo Vicente	1	Celia Ana	1
Camilo José	1	Celina María	1
Daniel Juan	1	Delia Ana	1
Domingo Antonio	1	Edith Carolina	1
Eduardo Pedro	1	Eufemia Ana	1
Elidio Esteban	1	Graciela Ema	1
Elvio Matías	1	Graciela Rosa	1
Emilio Víctor	1	Hilda Josefa	1
Félix Mario	1	Josefina Ana	1
Francisco Ángel	1	Josefina Marta	1
Francisco José	1	Juana Estela	1
Francisco Marcos	1	Margarita Ana	1
Héctor Antonio	1	Margarita Antonia	1
Héctor Luis	1	Margarita María	1
Héctor Martín	1	María del Carmen	1
Horacio Raúl	1	María Marta	1
Hugo Ernesto	1	María Nilda	1
Hugo Martín	1	Marta Ana	1
Italo José	1	Mirta Elva	1
Jorge Cristian	1	Nelly Susana	1
José María	1	Nidia Juana	1
José Omar	1	Olga María	1
José Pablo	1	Olga Marta	1
Juan Gabriel	1	Rosa Juana	1
Juan José	1		
Julio Tadeo	1		
Lorenzo Mario	1		
Luis Ariel	1		
Marcelo Oscar	1		
Marcelo Raúl	1		
Martín Omar	1		
Norberto Ángel	1		
Óscar Antonio	1		
Óscar José	1		
Osvaldo Andrés	1		
Pedro José	1		

Repertorio M (1966-1990)		Repertorio F (1966-1990)	
Nombre	Frecuencia	Nombre	Frecuencia
Ramiro José	1		
Raúl Francisco	1		
Roberto Luis	1		
Rubén Juan	1		
Rubén Raúl	1		
Santiago Juan	1		
Vicente Omar	1		
Vicente Raúl	1		

Este elenco está constituido por 59 nombres masculinos, todos ellos compuestos. La concentración es mínima, solo siete de los nombres quedan representados por más de un caso y solo uno de ellos cuenta con más de dos registros.

Los individuos, en total, suman un valor de 67, que nos da una relación *individuos/nombres* de 1,14.

El repertorio de los nombres escindidos permanece constante (56, proporción: 1,2).

El curso hacia la tradición del nombre individual doble llega a su máximo acabamiento. Al mismo tiempo, lo cultural no se ha alejado del primitivo reclamo simultáneamente expresado por los amores debidos a las dos patrias, concretamente, Italia y América. La literatura y la historia antigua (*Alcides, Héctor, Atilio, Horacio*), así como la literatura medieval (*Raúl*) y la literatura moderna (*Ernesto*), mantienen su presencia en el elenco onomástico.

En este caso, los nombres femeninos registrados suman un total de 39; todos son del tipo doble y provienen de un grupo de 43 individuos, con lo cual la proporción se fija en 1,10. Los casos presentes con una frecuencia superior a la unidad quedan reducidos a un total de 4. El repertorio de nombres escindidos se completa con 37 registros, lo que determina una proporción de 1,16.

Siguen presentes en el elenco los nombres con una clara referencia literaria, como los analizados con anterioridad. En efecto, se registran *Alicia, Celia, Delia y Graciela*. No obstante, se detecta un caso de innovación único, concretamente *Edith*, probablemente inspirado en la novela de Antonio Fogazzaro, *Malombra*, aparecida en 1881. De origen e inspiración decididamente ibérica, se registra *María del Carmen*, que, por otra parte, es seguramente de inspiración religiosa.

### La etapa contemporánea (1991-2006)

Repertorio M (1991-2006)		Repertorio F (1991-2006)	
Nombre	Frecuencia	Nombre	Frecuencia
Miguel Ángel	3	Ana María	3
José Ernesto	2	Ana Josefa	1
José Luis	2	Antonia Juana	1
Juan Carlos	2	Blanca María	1
Luis María	2	Carina María	1
Ricardo José	2	Catalina María	1
Alcides Mario	1	Celia María	1
Alcides Raúl	1	Delia Josefa	1
Alejandro Gastón	1	Elba María	1
Daniel Ernesto	1	Graciela Ana	1
Daniel José	1	Ilda Margarita	1



Enrique Víctor	1	Irma María	1
Ernesto Omar	1	Isabel María	1
Federico Ángel	1	Josefa Inés	1
Fernando José	1	Luisa Ana	1
Francisco Juan	1	Margarita Nora	1
Gerardo Rubén	1	María Julia	1
German Daniel	1	María Teresa	1
Guillermo Juan	1	Mirta Ester	1
Horacio Raúl	1	Mónica Delia	1
Hugo Ángel	1	Mónica María	1
José María	1	Nilda Josefa	1
José Omar	1	Norma Juana	1
Julio César	1	Perla María	1
Julio Héctor	1	Rosa Ana	1
Luis Ernesto	1	Rosa Pabla	1
Luis Roberto	1	Silvia Carolina	1
Marcos Carlos	1		
Mario Antonio	1		
Norberto José	1		
Omar Antonio	1		
Oreste José	1		
Pablo Germán	1		
Pablo Luis	1		
Pedro Daniel	1		
Pedro Román	1		
Ricardo Darío	1		
Rubén Óscar	1		
Sergio Ernesto	1		
Víctor Hernán	1		
Víctor Martín	1		

El repertorio masculino correspondiente a este período abarca un total de 41 nombres, todos compuestos y correspondientes a un elenco de 48 individuos, con lo cual la proporción alcanza el 1,17. Los nombres escindidos crecen hasta el valor de 45, con una relación de 1,07; esto pone de manifiesto la notable variabilidad del elenco escrutado.

Una fuente importante de referencias es la cultura clásica, con nombres de insistente presencia: *Alcides*, *Horacio*, *Héctor*, *Orestes*, etc., y con un nuevo caso registrado: *Julio César*. El Medioevo, por su parte, se testimonia a través de la presencia de *Raúl* y la época moderna se hace presente con el testimonio de *Ernesto*.

Una novedad remarcable se concreta con la introducción de *Gastón*, que, por las fechas, es difícilmente reconducible al origen lírico de *La Traviata* de Verdi (1853). Una alternativa factible puede asumirse por el paso a través del registro onomástico de un antepasado.

El conjunto de nombres femeninos registrados suman un total de 27 y de nuevo la totalidad del registro corresponde a nombres dobles. La fuente queda reducida a un total de 29 individuos escrutados y la proporción resultante llega a 1,07. El conjunto de los nombres escindidos suma un total de 31 registros, con una proporción de 0,94. Uno solo de los nombres no responde a la condición de hápax.

La característica que resalta con respecto a este periodo es la altísima variedad onomástica recogida. Esto puede atribuirse al advenimiento de un indudable aumento de los horizontes culturales. Puede considerarse al mismo tiempo como un divagar llevado al extremo y ser definido como una señal de la búsqueda de una identidad aún no claramente poseída.

La fuente de inspiración permanece en gran parte en los aportes de la literatura (*Delia*, *Celia*, *Graciela*, *Nora*), y al mismo tiempo se afianza en los hábitos del melodrama (*Norma*),



aunque las opciones onomásticas recogidas son francamente repetitivas, lo cual muestra una carencia en la renovación de las fuentes onomásticas.

## Conclusiones

El camino seguido a través de grandes periodos (25 años, excepto el inicial y el final), que corresponden a un valor cercano al de una generación, muestra un progresivo alejamiento de la tradición onomástica transferida desde el Piamonte, puntualmente convalidada en sus altos rangos hasta el año 1890 (tabla A).

## Repertorio M

tabla A (1886 + 1886-1890)		tabla B (1891-1965)		tabla C (1966-2006)	
Juan	21	José	31	Luis María	5
José	15	Juan	23	Miguel Ángel	5
Pedro	9	Antonio	16	Ricardo José	4
Santiago	9	Francisco	13	Jorge Omar	3
Antonio	8	Santiago	10	José Ernesto	3
Domingo	8	Domingo	9	José Ángel	2
Francisco	8	Pedro	8	José Carlos	2
Carlos	7	Carlos	7	José Luis	2
Pablo	7	Tomás	6	Juan Carlos	2
Sebastián	7	Gabriel	5	Mario Andrés	2
		Juan Carlos	5		
		Luis	5		
		Luis María	5		

Esto queda documentado ante todo por el descenso del registro *Giovanni/Juan* del rango 1 al rango 2, reconocido ya en el periodo 1891-1915<sup>7</sup> y sucesivamente confirmado por la suma de los registros hasta el año 1965, como se indica en la tabla siguiente (tabla B), y por la aparición en altos rangos de los nombres de tipo compuesto, desconocida (con excepción de *Juan Bautista*, que en realidad no es un nombre compuesto, pero que por pragmatismo lo aceptamos como tal) para los primeros inmigrantes. La tendencia de afirmación no quedará reservada para el nombre del santo protector de Turín, sino que serán *Juan Carlos* y *Luis María* los que permanecerán en los rangos altos, incluso en los periodos sucesivos.

La orientación hacia la innovación onomástica no logrará afectar las primeras posiciones de la clasificación; aun con pequeñas modificaciones de sobrepaso recíproco, los primeros ocho nombres del periodo de los orígenes se verán confirmados hasta el año 1965 (tabla B).

La evolución hacia el nombre doble proseguirá su progreso hasta lograr el 100% de los casos, como se observa en los registros a partir del año 1966.

En el plano de las valoraciones generales es oportuno destacar que los cambios importantes en la tipología onomástica, de hecho, suceden precisamente a partir de tal fecha<sup>8</sup> y en una relación contextual con los grandes cambios en curso en todo el mundo. De ellos nacerá la revolución cultural del año 1968, la cual, entre otras cosas, ha afectado profundamente la onomástica individual, desarraigándola de las costumbres centenariamente vigentes.

Con la composición se salvarán los nombres más tradicionales, tales como *José*, *Juan* y *Carlos*.

<sup>7</sup> *José* es el nombre de rango 1 en Italia durante todo el siglo XX, hasta 1972, cuando pasa al segundo puesto, después de *Andrés* (Rossebastiano 2008: 229-252).

<sup>8</sup> En 1965, el nombre único sigue presente en los registros, tanto en los elencos masculinos como en los femeninos.

	Inmigrantes	Primeros hijos	1891-1915	1916-1940	1941-1965	1966-1990	1991-2006
1 nombre	95,84	94,74	54,55	46,56	48,44	0	0
2 nombres	4,16	5,26	45,45	53,44	51,56	100	100

Esta evolución tan decidida y segura se puede interpretar como una tentativa de compensación de la carencia de apellidos dobles, sobre todo en un área de antigua tradición española. Frente a la ausencia del apellido doble, totalmente extraño a la costumbre italiana, los inmigrantes en Argentina reaccionan reforzando la cadena onomástica mediante el nombre doble.

En lo que respecta a los aspectos culturales y, en particular, al aporte de la historia y de la literatura clásica, se evidencia un aumento que va de tres nombres (en tres individuos) en los orígenes (sin embargo, todos llevados por los hijos de los inmigrantes) a un total de nueve (en 13 individuos) en el segundo periodo, para reducirse a siete (en 14 individuos) en el último, que, como ya se ha dicho, se revela como el más débil en cuanto a la firmeza de su identidad cultural.

→ 1890		1891-1965		1966-2006	
Aquiles	1				
		Alcides	2	Alcides	3
		Héctor	1	Héctor	4
		Eros	1		
		Néstor	2		
		Aristides	1		
		Darío	1	Darío	1
		Horacio	3	Horacio	1
Julio	1			Julio	2
				Julio César	1
		César	1		
Remo	1				
		Tulio	1		
				Atilio	2

## Repertorio F

En lo que respecta al repertorio femenino, destaca con fuerza, como en el resto de Italia y en el mundo ibérico, la insistencia puesta en el nombre *María*, que se mantiene en el rango 1 hasta el año 1965.<sup>9</sup> A partir del año 1966, resistirá en tales posiciones solo gracias al apoyo de *Ana*, como aparece en la composición del nombre doble *Ana María*.

Los nombres de alto rango del primer periodo (tabla D) quedan en gran parte confirmados en las primeras posiciones durante el periodo intermedio (tabla E), mientras que durante el último periodo desaparecen y se mantienen solo en los compuestos (tabla F). Resalta, asimismo, la fuerte raigambre del nombre *Teresa*.

En el periodo intermedio se registran solamente dos nombres compuestos en los primeros rangos: *Ana María* y *María Ana*.

<sup>9</sup> En Italia, el nombre comienza a ceder su preminencia de manera irreversible ya en el año 1965 y se ubica en el segundo rango en 1991 (Rossebastiano 2008).

<b>tabla D (→ 1890)</b>		<b>tabla E (1891-1965)</b>		<b>tabla F (1966-2006)</b>	
María	22	María	29	Ana María	5
Margarita	12	Teresa	19	Josefa Ana	2
Teresa	12	Margarita	15	María Ester	2
Catalina	11	Catalina	9	Teresa María	2
Ana	7	Magdalena	8		
Ángela	5	Rosa	8		
Dominga	5	Dominga	7		
Lucía	5	Juana	7		
Inés	4	Carolina	6		
Marta	4	Ana María	5		
Rosa	4	Josefa	5		
		Lucía	5		
		María Ana	5		

El desarrollo de los compuestos, inicialmente más difusos en el repertorio femenino, presenta una evolución coherente con la del repertorio masculino, concretada en un progresivo incremento general y un ligero descenso, compartido con el repertorio masculino, en el periodo 1941-1965.

	<b>Inmigran- tes</b>	<b>Primeros hijos</b>	<b>1891-1915</b>	<b>1916-1940</b>	<b>1941-1965</b>	<b>1966-1990</b>	<b>1991-2006</b>
1 nombre	83,33	82,76	55,77	48,08	57,69	0	0
2 nombres	16,67	17,24	44,23	51,92	42,31	100	100

En relación con los aspectos culturales la renovación del repertorio femenino viene determinada por los aportes de la literatura, en particular, la moderna, y se encuentra también un registro de origen melodramático, como vemos en el cuadro siguiente. En este caso, el punto más alto de la difusión se encuentra en el periodo intermedio (16 nombres y 31 individuos), contra el mínimo del primer periodo (3 nombres y 5 individuos). Se evidencia así una presencia moderada, determinada probablemente por la fuerte tradición familiar, presente aún en la época contemporánea (8 nombres y 14 individuos).

<b>→ 1890</b>		<b>1891- 1965</b>		<b>1966- 2006</b>	
Alcira Hilda	1				
Carmen	1	Carmen	1		
		Norma	2	Norma	1
		Elsa	2		
Delia	3	Delia	6	Delia	3
		Alicia	2	Alicia	1
		Cecilia	3		
		Celia	1	Celia	2
		Ercilia	1		
		Graciela	1	Graciela	3
		Griselda	1		
		Laura	2		
		Nora	1	Nora	1
		Olga	2	Olga	2
		Roxana	1		
		Silvia	4	Silvia	1
		Viviana	1		

## Bibliografia

- Bianciotti, H. 1996. *El paso tan lento del amor*. Barcelona: Tusquets Editores.
- Rossebastiano, A. 2008. Tradizione e innovazione negli alti ranghi onomastici del XX secolo (prospettiva cronologica). En: Chiara Colli Tibaldi, Daniela Cacia (ed.). *A Torino, Atti del XII Convegno Internazionale di Onomastica & Letteratura (e altra onomastica)*. Torino, 16-18 novembre, 2006 (págs. 229-252). Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Rossebastiano, A. 2009. Onomastica Piemontese a Colonia Fidela (provincia di Santa Fe – Argentina). En: Alda Rossebastiano (ed.). *Il vecchio Piemonte nel Nuovo Mondo: parole e immagini dall'Argentina* (págs. 1-51). Alessandria: Edizioni dell'Orso.

Alfredo Juan Tonda  
Universidad Nacional de Córdoba  
República Argentina  
[salustonda@hotmail.com](mailto:salustonda@hotmail.com)

Alda Rossebastiano  
Università di Torino  
Italia  
[rossebas@libero.it](mailto:rossebas@libero.it)